
ПИСЬМЕННЫЕ ПАМЯТНИКИ ВОСТОКА

Журнал основан в 2004 году
Выходит 4 раза в год

Том 18, № 1

ВЕСНА
2021

Выпуск 44

Редакционная коллегия

Главный редактор чл.-корр. РАН **И.Ф. Попова** (ИВР РАН)
Заместитель главного редактора к.и.н. **Т.А. Пан** (ИВР РАН)
Секретарь к.ф.н. **Е.В. Танонова** (ИВР РАН)

д.и.н. **А.К. Аликберов** (ИВР РАН)
акад. РАН **В.М. Алпатов** (ИЯ РАН)
к.ф.н. **С.М. Аникеева** (Изд-во «Наука»)
акад. РАН **Б.В. Базаров** (ИМБТ СО РАН)
д.филол.н. **С.Л. Бурмистров** (ИВР РАН)
д.ф.н., д.и.н. **А.А. Бурыкин** (ИЛИ РАН)
д.и.н. **Р.М. Валеев** (КФУ)
проф. **Х. Валравенс** (Германия, Берлинская гос. библиотека)
О.В. Васильева (Российская нац. библиотека)
акад. РАН **А.П. Деревянко** (ИАЭТ СО РАН)
к.ф.н. **Ю.А. Иоаннесян** (ИВР РАН)
д.и.н. **А.И. Колесников** (ИВР РАН)
член-корр. РАН **Н.Н. Крадин** (ИИАЭ ДВО РАН)
акад. РАН **А.Б. Куделин** (ИМЛИ РАН)
к.и.н. **К.Г. Маранджян** (ИВР РАН)
д.и.н. **А.Н. Мещеряков** (ИВР РАН)
акад. РАН **В.С. Мясников** (ИДВ РАН; ИВР РАН)
проф. **Не Хунъинь** (КНР, Пекин, Пед. ун-т; Сычуаньский
пед. ун-т)
к.и.н. **С.М. Прозоров** (ИВР РАН)
проф. **Н. Симс-Вильямс** (Великобритания, Лондонский ун-т)
акад. РАН **А.В. Смирнов** (ИФ РАН)
проф. **Таката Токио** (Япония, Ун-т Киото; Китай, Фудань-
ский ун-т)
член-корр. РАН **И.В. Тункина** (СПбФ АРАН)
д.и.н. **С.А. Французов** (ИВР РАН)
член-корр. РАН **Д.В. Фролов** (МГУ им. М.В. Ломоносова)
к.ф.н. **Н.С. Яхонтова** (ИВР РАН)

В НОМЕРЕ:

ПУБЛИКАЦИИ

ИСТОРИЯ, ФИЛОСОФИЯ, ФИЛОЛОГИЯ

Араи Хакусэки. «Описание эдзо».

Предисловие, перевод с японского, комментарии В.В. Щепкина **5**

ИССЛЕДОВАНИЯ

ИСТОРИЯ, ФИЛОСОФИЯ, ФИЛОЛОГИЯ

Ю.А. Иоаннесян. Таты Апшерона и других районов Южного Кавказа **20**

З.А. Юсупова. Курдские поэты: из истории изучения курдской литературы **29**

А.Д. Притула. «Грамматика — это мост ко всем знаниям»:

короткие стихотворения на переплетных листах в рукописи «Метрической грамматики» **44**

ИСТОРИОГРАФИЯ И ИСТОЧНИКОВЕДЕНИЕ

ТЕКСТОЛОГИЯ, КОДИКОЛОГИЯ, ПАЛЕОГРАФИЯ, АРХЕОГРАФИЯ

Ф.О. Нофал. Теонимы сафайтских надписей: предварительные замечания **53**

Р.Ю. Почакаев. Нетипичные источники судебных решений правителей государств Центральной Азии XVI–XIX вв. **62**

КОЛЛЕКЦИИ И АРХИВЫ

С.М. Якерсон. Who Was Collecting Hebrew Books in the Capital of Russian Empire and Why (на англ. яз.) **74**

НАУЧНАЯ ЖИЗНЬ

Т.В. Ермакова. Четырнадцатые Всероссийские востоковедные чтения памяти О.О. Розенберга (Санкт-Петербург, 16–17 ноября 2020 г.) **84**

Е.В. Гусарова. «Пир духа во время пандемии». XLII Сессия петербургских арабистов (Санкт-Петербург, 16 и 18 ноября 2020 г.) **91**

Ю.В. Болтач. Конференция «Дальний Восток: традиции и современность» (Санкт-Петербург, 25 ноября 2020 г.) **97**

И.В. Кульганек. Награждение члена-корреспондента РАН И.Ф. Поповой Золотой медалью им. Х.Д. Френа (Казань, 1 декабря 2020 г.) **102**

А.В. Зорин. Девятые петербургские тибетологические чтения (Санкт-Петербург, 4 декабря 2020 г.) **108**

РЕЦЕНЗИИ

Иранское языкознание 2020. Труды Международной научной конференции «Чтения памяти Б.Б. Лашкарбекова. К 70-летию со дня рождения». Институт языкознания РАН. Москва, 18–20 октября 2018. — Москва: Языки народов мира. — 2020. — 495 с. (*О.М. Чунакова*) **112**

IN MEMORIAM

Маранджян Каринэ Генриховна (1956–2021) (*Т.А. Пан*) **118**

Бурыкин Алексей Алексеевич (1954–2021) (*В.А. Попов*) **121**

Васильев Дмитрий Дмитриевич (1946–2021) (*Т.А. Аникеева, И.В. Зайцев*) **125**

На четвертой стороне обложки:

Персидская рукопись. Развернутый унван 1184 г.х. с окончанием, написанным поэтом Висахом Ширази (ум. 1262 г.х./1845–46 гг.). Коллекция ИВР РАН, шифр Arab A-910

RUSSIAN ACADEMY
OF SCIENCES
The Institute of Oriental
Manuscripts
(Asiatic Museum)

PIS'MENNYE PAMIATNIKI VOSTOKA

Founded in 2004
Issued quarterly

Volume 18, No. 1
spring
2021
Issue 44

Editorial Board

Editor-in-Chief **Irina F. Popova**, Corresponding Member of RAS (Hist.), Institute of Oriental Manuscripts, RAS

Deputy Editor-in-Chief **Tatiana A. Pang**, Ph.D. Sci. (Hist.), Institute of Oriental Manuscripts, RAS

Secretary **Elena V. Tanonova**, Ph.D. Sci. (Phil.), Institute of Oriental Manuscripts, RAS

Alikber K. Alikberov, Dr. Sci. (Hist.), Institute of Oriental Studies, RAS, Moscow

Vladimir M. Alpatov, Member of RAS (Phil.), Institute of Linguistics, RAS, Moscow

Svetlana M. Anikeeva, Ph. D. Sci. (Phil.), Nauka Publishers, Moscow

Boris V. Bazarov, Member of RAS (Hist.), Institute of Mongolian Studies, Buddhism and Tibetology, SB RAS, Ulan-Ude

Sergey L. Burmistrov, Dr. Sci. (Philosophy), Institute of Oriental Manuscripts, RAS, St. Petersburg

Aleksei A. Burykin, Dr. Sci. (Phil., Hist.), Institute for Linguistic Research, RAS, St. Petersburg

Anatoly P. Derevyanko, Member of RAS (Hist.), Institute of Archaeology and Ethnography, SB RAS, Novosibirsk

Serge A. Frantsouzoff, Dr. Sci. (Hist.), Institute of Oriental Manuscripts, RAS, St. Petersburg

Dmitrii V. Frolov, Corresponding Member of RAS, Moscow State University

Youli A. Ioannesyan, Ph. D. Sci. (Phil.), Institute of Oriental Manuscripts, RAS, St. Petersburg

Aliy I. Kolesnikov, Dr. Sci. (Hist.), Institute of Oriental Manuscripts, RAS, St. Petersburg

Nikolay N. Kradin, Corresponding Member of RAS (Hist.), Institute of History, Archaeology and Ethnology, FEB RAS, Vladivostok

Alexander B. Kudelin, Member of RAS, Institute of World Literature, RAS, Moscow

Karine G. Marandjian, Ph. D. Sci. (Hist.), Institute of Oriental Manuscripts, RAS, St. Petersburg

Alexander N. Meshcheryakov, Dr. Sci. (Hist.), Higher School of Economics, Moscow

Vladimir S. Myasnikov, Member of RAS (Hist.), Institute of Far East, RAS, Moscow

Nie Hongyin, Prof., Beijing Normal University, Sichuan Normal University, China

Stanislav M. Prozorov, Ph. D. Sci. (Hist.), Institute of Oriental Manuscripts, RAS, St. Petersburg

Nicholas Sims-Williams, Dr. Sci. (Phil.), University of London

Andrey V. Smirnov, Member of RAS (Philosophy), Institute of Philosophy, RAS, Moscow

Takata Tokio, Dr. Sci. (Phil.), Kyoto University, Japan, Fudan University, China

Irina V. Tunkina, Corresponding Member of RAS, St. Petersburg Branch of the Archive of the RAS

Ramil M. Valeev, Dr. Sci. (Hist.), Kazan (Volga Region) Federal University, Kazan

Olga V. Vasilyeva, National Library of Russia, St. Petersburg

Hartmut Walravens, Prof., Berlin State Library, Germany

Nataliya S. Yakhontova, Ph. D. Sci. (Phil.), Institute of Oriental Manuscripts, RAS, St. Petersburg

IN THIS ISSUE:

PUBLICATIONS

HISTORY, PHILOSOPHY, PHILOLOGY

“The Description of Ezo” by Arai Hakuseki.

Introduction, translation from Japanese into Russian and commentaries by Vasilii V. Shchepkin 5

RESEARCH WORKS

HISTORY, PHILOSOPHY, PHILOLOGY

Youli A. Ioannesyan. The Tats of the Absheron Peninsula and Other Regions of the South Caucasus 20

Zare A. Yusupova. Kurdish Poets: From the History of Kurdish Literary Studies 29

Anton D. Pritula. “Grammar is the Bridge to All Knowledge”:
Short Poems on the Flyleaves in a Manuscript of the *Metrical Grammar* 44

HISTORY AND HISTORIOGRAPHY

TEXTOLOGY, CODICOLOGY, PALEOGRAPHY, ARCHEOGRAPHY

Faris O. Nofal. Theonyms in Safaitic Inscriptions: Preliminary Remarks 53

Roman Yu. Pochekaev. Untypical Sources for Court Decisions by the Rulers of Central Asian States
in the 16th–19th Centuries 62

COLLECTIONS AND ARCHIVES

Shimon M. Iakerson. Who Was Collecting Hebrew Books in the Capital of Russian Empire and Why 74

ACADEMIC LIFE

Tatiana V. Ermakova. The 14th All-Russian Oriental Conference in Memory of O.O. Rozenberg
(St. Petersburg, November 16–17, 2020) 84

Ekaterina V. Gusarova. “A Feast for the Mind during a Pandemic”.
The XLII Annual Session of St. Petersburg Arabists (St. Petersburg, November 16 and 18, 2020) 91

Iuliia V. Boltach. The “Far East: Tradition and Modernity” Academic Conference
(St. Petersburg, November 25, 2020) 97

Irina V. Kulganek. The Awarding of the Corresponding Member of RAS I.F. Popova
with a Ch.D. Frähn (Fren) Golden Medal (Kazan, December 1, 2020) 102

Alexander V. Zorin. The Ninth St. Petersburg Seminar of Tibetan Studies
(St. Petersburg, December 4, 2020) 108

REVIEWS

Iranian Linguistics 2020. Proceedings of the “Readings in Memory of B. Lashkarbekov
on the Occasion of His 70th Anniversary” International Conference.
Institute of Linguistics, RAS. Moscow, October 18–20, 2018. Moscow: Yazyki Narodov Mira.
2020. 495 pp. (*Olga M. Chunakova*) 112

IN MEMORIAM

Marandjian, Karine Genrikhovna (1956–2021) (*Tatiana A. Pang*) 118

Burykin, Aleksei Alekseevich (1954–2021) (*Vladimir A. Popov*) 121

Vasil'ev, Dmitrii Dmirtievich (1946–2021) (*Tatiana A. Anikeeva, Il'ia V. Zaitsev*) 125

Back cover:

A Persian manuscript. The centerfold of an *'unwān* (1184 S.H.) written by the poet
Wisakh Shirazi (d. 1262 S.H./1845–46). Collection of IOM, RAS, Call number: Arab A-910

Награждение члена-корреспондента РАН И.Ф. Поповой Золотой медалью им. Х.Д. Френа

(Казань, 1 декабря 2020 г.)

И.В. Кульганек

Институт восточных рукописей РАН

DOI: 10.18716/WMO63149

Ключевые слова: ИВР РАН, Х.Д. Френ, Казанский университет, Вторые Ковалевские чтения.

Статья поступила в редакцию 20.01.2021.

Кульганек Ирина Владимировна, доктор филологических наук, главный научный сотрудник, заведующая Сектором Центральной Азии Отдела Центральной и Южной Азии ИВР РАН, РФ; 191186, г. Санкт-Петербург, Дворцовая набережная, 18 (kulgan@inbox.ru).

© Кульганек И.В., 2021

Редакционная коллегия журнала «Письменные памятники Востока» и коллектив сотрудников Института восточных рукописей РАН поздравляют директора, члена-корреспондента РАН **Ирину Федоровну Попову** с вручением ей Золотой медали им. Х.Д. Френа «За выдающиеся работы в области востоковедения».

Золотая медаль имени Христиана Даниловича Френа (1782–1851), академика-востоковеда, арабиста, ираниста, тюрколога, нумизмата, была учреждена в Казанском федеральном университете (КФУ) в 2019 г. при поддержке академика РАН, директора Государственного Эрмитажа М.Б. Пиотровского. Вручается она за выдающиеся работы в области ориенталистики.

Первые годы деятельности Х.Д. Френа были тесным образом связаны с Казанским университетом. Выпускник Ростовского университета, слушатель лекций Геттингенского и Тюбингенского университетов, преподаватель швейцарского университета И.Г. Песталотци, доктор богословия и магистр свободных наук, Х.Д. Френ начал свою деятельность на кафедре восточных языков в Казанском университете в 1807 г. Он был назначен ординарным профессором восточной словесности словесного отделения Казанского университета, что и положило начало формированию казанской школы университетского востоковедения. Х.Д. Френ проработал в Казанском университете десять лет, из них два года (с 1815 г.) — в должности декана историко-филологического факультета. Его основным предметом преподавания был арабский язык, он вел также занятия по нумизматике.



И.Ф. Попова и ректор КФУ И.Р. Гафуров



И.Ф. Попова с ректором И.Р. Гафуровым, преподавателями и студентами КФУ



Торжественное открытие «Вторых Ковалевских чтений» в Императорском зале КФУ.
1 декабря 2020 г.

Вторая половина жизни Х.Д. Френа была связана с Петербургом. В 1817 г. он был избран академиком Императорской академии наук, а затем стал первым директором Азиатского Музея — научного центра востоковедения России, который возглавлял до 1842 г. — более 24 лет. В Петербурге Х.Д. Френ принимал участие в составлении каталога арабских рукописей и книг из обширного собрания «Ардебильской библиотеки», приобретенной Россией по договору с Персией, и Ахалцихского собрания рукописей, переведенного после войны с Турцией в Публичную библиотеку Санкт-Петербурга. Впоследствии его материалы использовались в известном Каталоге восточных рукописей Б.А. Дорна. Находясь на службе в Петербурге, Х.Д. Френ одним из первых привлек внимание к проблеме охраны памятников древности, находившихся на территории России, а также оказал большое влияние на формирование и воспитание кадров молодых российских востоковедов. Х.Д. Френ был награжден орденом Владимира 3-й степени, Анны 2-й степени с алмазными знаками, Станислава 1-й степени, прусским орденом Красного Орла 3-й степени, имел чин действительного статского советника.

После открытия Факультета восточных языков в 1854/1855 учебном году в Петербург из Казани были переведены многие преподаватели, которые встали у истоков классического востоковедного образования и создания единой российской востоковедной школы, существующей по настоящее время.

Ирина Федоровна Попова стала вторым обладателем Золотой медали им. Х.Д. Френа. Награждение прошло 1 декабря 2020 г. в Императорском зале Казанского университета на торжественном открытии Международной научной конференции «Вторые Ковалевские чтения». Золотую медаль И.Ф. Поповой вручил ректор Казанского федераль-

ного университета И.Р. Гафуров. Решение о награждении И.Ф. Поповой было единогласно принято Ученым советом Казанского университета на заседании 15 октября 2020 г. В решении был отмечен вклад директора ИВР РАН в развитие российского востоковедения, который состоит «в новизне и значимости ее научных работ», «в координации творческих усилий представителей академических центров российского востоковедения», в воспитании «целой плеяды молодых ученых-востоковедов», а также подчеркнуто, что заслуги И.Ф. Поповой «широко признаются не только в России, но и за рубежом». Вручение медали КФУ им. Х.Д. Френа стало подтверждением признания того, что Казань является началом отечественного востоковедного университетского образования, что только тесное взаимодействие университетского образования и научного сообщества может быть перспективным для дальнейшего развития гуманитарных знаний России.

В своей актовой речи «Востоковедение и культурный код России» И.Ф. Попова остановилась на истории создания и становления академической науки в Петербурге, затронула вопросы истории Института восточных рукописей РАН, старейшего академического востоковедного центра в нашей стране, учрежденного в 1818 г. как Азиатский Музей. Докладчик отметила, что на протяжении столетий главный вектор движения российской государственности был направлен на Восток, глубоко повлиявший на нашу культуру и менталитет, поэтому в многонациональной, поликонфессиональной России востоковедение всегда было и остается не просто научной дисциплиной, но и важным средством самопознания, составной частью российской культуры и общественно-значимым фактором.



Актовая речь И.Ф. Поповой



Возложение цветов к памятнику Н.И. Лобачевского

После награждения состоялось возложение цветов к памятнику Н.И. Лобачевского, российского математика, одного из создателей неевклидовой геометрии, деятеля университетского образования, который на протяжении 40 лет преподавал в Казанском университете и 19 лет руководил им в должности ректора. Ежегодно 1 декабря, в день рождения великого ученого, торжественно возлагаются цветы к памятнику, что на пересечении Кремлевской улицы и улицы Лобачевского, недалеко от здания Казанского научного центра РАН. Вместе с преподавателями, студентами-математиками и учащимися математического колледжа Казани И.Ф. Попова в качестве почетного гостя Университета приняла участие в этой акции, возглавляемой ректором КФУ.

И.Ф. Попова — авторитетный ученый и признанный специалист в области истории, политической идеологии, управления, административной системы, военной политики средневекового Китая, изучения рукописного наследия Дуньхуана и истории востоковедения. Ее учителями были представители ленинградской/санкт-петербургской школы классического китаеведения А.С. Мартынов, Е.И. Кычанов, Л.Н. Меньшиков, Г.Я. Смолин, Л.А. Березный, Б.М. Новиков. И.Ф. Попова является автором более 200 научных работ, в том числе девяти монографий (пять из них коллективные), составителем и редактором многих научных трудов, членом редколлегий отечественных и зарубежных научных журналов. В работах И.Ф. Поповой были решены среди прочих такие проблемы, как адаптация имперской идеологии к институтам государственного управления в средневековом Китае; введение в научный оборот и исследование документов из Дуньхуана и Турфана, эпиграфических текстов, визуальных источников по истории и культуре Китая нового времени, архивных материалов по истории отечественного востоковедения и экспедиционной деятельности в Центральной Азии.

Золотая медаль им. Х.Д. Френа — это не первая награда Ирины Федоровны. В 2013 г. ей была вручена премия им. С.Ф. Ольденбурга Правительства Санкт-Петербурга и Санкт-Петербургского научного центра РАН «за выдающиеся результаты в области изучения письменного наследия Китая и Центральной Азии». В 2016 г. И.Ф. Попова получила звание «Ученый Янцзы» — высшее ученое звание, присуждаемое Министерством образования КНР за достижения в области изучения древней и средневековой истории Китая, в 2017 г. была награждена медалью «Дружба» Правительства Монголии, в 2018 г. — медалью ордена «За заслуги перед Республикой Татарстан».

The Awarding of the Corresponding Member of RAS I.F. Popova with a Ch.D. Frähn (Fren) Golden Medal

(Kazan, December 1, 2020)

(Pis'mennye pamiatniki Vostoka, 2021, volume 18, no. 1 (issue 44), pp. 102–107)

Received 20.01.2021.

Irina V. Kulganek

Institute of Oriental Manuscripts, Russian Academy of Sciences; Dvortsovaia naberezhnaia 18, St. Petersburg, 191186 Russian Federation.

Key words: IOM RAS, Ch.D. Frähn (Fren), Kazan University, the Second Kovalyov Readings.

About the author:

Irina V. Kulganek, Dr. Sci. (Philology), Researcher-in-Chief, Head of the Central Asian Section of the Department of Central Asian and South Asian Studies, IOM RAS (kulgan@inbox.ru).